

大 学 俄 语 基 础 教 程

教师参考书

—第五册—

(课文译文及练习答案)

大连理工大学外语系西语教研室

1989年 12月

第 1 课

祝你们鹏程万里！

我知道你们许多人在憧憬着遥远的旅程，不少人在暗自叹息：多么遗憾，美洲大陆和南北极都已发现！多么遗憾，我没有生在哥伦布或普尔热瓦斯基时代！多么遗憾，我不是生在莫扎伊斯基和波波夫之前，否则，飞机和无线电也许就是我发明的了。

可是如今这一切全都搞出来了，唉……

其实，我们的四周不是个别未知事物的空白点，而是汪洋大海。我们知道得愈多，自然界要我们破解的谜语就愈多。

还有大量的未解问题摆在苏联科学界的面前，要达到：

人的寿命平均可延长到150—200岁，消灭传染病，使非传染疾病减少到最低限度，战胜衰老与疲劳，能救活死亡的人；调动太阳能、风力、地热等一切自然力为人类服务，在工业、交通、建筑中和平利用原子能，掌握能量的贮存技术与不用导线传送到任意距离；

预报与彻底防治诸如地震及其他自然灾害；在工厂中生产地球上已知的物质，直至最复杂的蛋白质，以及自然界中未知的物质；

培育速生的动植物新品种，提供更多的肉类、乳品、纤维、粮食、水果；

改造荒山、沙漠、原始森林以至海底等不适于生物生存的地区；

掌握控制天气的技术，如同现今调节河流一样调节风与气温，调动云层，根据需要安排雨天、晴天、雪天和热天。

这困难吗？非同一般的困难！但是很需要……

你们刚刚踏上技艺、创造、科学、生活的征途。我，一个在科学上探索多年的老者，愿向初踏人生旅程的你们提几点建议。

热爱劳动吧！劳动会给人们带来最大的享受和满足。

下定决心去大展宏图吧！人的才能和人的肌肉一样，是要经过锻炼才能成长。虽然不是所有的人都能胜任重大发明创造工作，但

是不敢去尝试便会永远一事无成。

不要隐瞒自己的意图，也不要将自己的打算秘而不宣。若是你的方案真有实用价值，那么你就不要一个人单独研究它。这样，在你迷惑不解时，为什么还浪费时间呢？别的人能及时指出你的不当之处。

要坚持原则，我们需要的是真实，只需要真实。不要害怕权威。如果你们当中有未来的专家，不必苟同权威，哪怕他是科学院院士，若是你有材料能否定他的结论，就要勇敢地站出来反驳他。

但是，你们不能期望轻而易举会取得胜利。凡是唾手可得的東西，早被别人选去验证了。凡是能轻易思索到的东西，别人也早已想到而且讨论过了。只有依据新的事实、新的观察，才能创造新的成果。事实好比是积累人类经验的砖瓦，这就是你们的武器和创作。

要不倦地寻求事实，在自然界、在书籍中收集事实。好的教科书要从头读到尾。此外，未列入计划的书籍也要阅读。研究你本行专业固然要精益求精，但也不要吝惜时间涉猎别的专业。精通地质学的地质工作者，当然是一位有价值的人，而除此之外，还懂得地理学、化学或是植物学的地质工作者，便可能是一位发明家……

三十世纪的旅行者们，祝你们鹏程万里！

Упражнения

I--I

1) Б 2) Б 3) Б 4) Б 5) Б

I--2

- 1) Как жаль , что открыты Америка и полюсы !
Жаль , что они не живут во времена Колумба или
Пржевальского , не родились раньше Можайского
и Попова , быть может , самолет и радио изобрели
бы они !
- 2) между тем не отдельные белые пятнышки ---
огромный океан неведомого окружает нас .
- 3) уничтожить заразные болезни , свести к минимуму
незаразные , победить старость и усталость ,
научиться возвращать жизнь при несвоевремен-
ной смерти .
- 4) любить трудиться , браться за большие дела ,
не скрывать своих намерений , не держать идеи
в секрете , быть принципиальны ,
- 5) берется за большие дела , решается пробовать ,
не боясь никаких трудностей , не останавлива-
ется на полупути ,
- 6) того , чьи выводы вы считаете неправильными ,
если у вас есть данные , отрицающие их .
- 7) нужны новые факты и новые наблюдения .
- 8) прекрасно знает не только свою специаль-
ность , но и смежные предметы ,

I--3

Перед наукой стоят много нерешенных
трудных задач , которые касаются жизни человека
и производства . Например , как продлевать жизнь
человека , уничтожать заразные болезни , возвращать

жизнь при несвоевременной смерти ; как предохранять различные стихийные бедствия и обезвреживать их; как управлять погодой , регулировать ветер и дожди в пользу сельского хозяйства (чтобы поставить их на службу сельскому хозяйству) ; как совершенствовать породы животных и растений, выводить их новые породы в соответствии с потребностями людей и т. д.

Студенты как будущие ученые , специалисты и инженеры должны беречь молодость , неустанно учиться и поставить себе большую цель— подняться на вершины науки для участия в решении этих трудных задач науки .

I—4

1) Мне не жаль , потому что я не мечтаю открыть Америку и изобрести радио.

2) Потому что теперь нас окружает не отдельные пятнышки неведомого , а огромный океан. И чем больше мы знаем , тем больше загадок задает нам природа .

3) Значит использовать все силы природы в качестве энергии, например, энергию солнца, ветра , подземное тепло , водную энергию, атомную энергию и др. как на производстве, так и в жизни.

4) Новые породы животных и растений будут быстрее расти и да^ать больше мяса, молока, шерсти , зерна , фруктов и лучше удовлетворять потребностям человека.

5) В наши дни управлять силами природы

только в определенной степени и ограниченных сферах , как например, регулируют реки, передвигают облака , защищают территорию от ветра деревьями, и т. д.

6) Труд приносит человеку большое наслаждение и удовлетворение в духовной жизни и все необходимое в материальной жизни .

7) Потому что наши намерения , может быть, очень полезны для развития науки , а , может быть, ничего не стоят . Если мы держим их в секрете , то другие не могут помогать нам.

8) Факты это кирпичи , из которых складывается человеческий опыт, это оружие и творчество.

Их находят в природе и в книгах .

9) Автор считает, что специалист , прекрасно знающий свою специальность, это ценный человек, а знающий еще другие смежные специальности, -- возможный изобретатель.

10) Из советов автора я считаю самым полезным это то , что не рассчитывать на легкую победу, надо неустанно искать факты , надо много трудиться.

I--6

1) изготовлять

2) подобрал

3) доставить

4) распоряжаться

5) сложиться

6) приспособлять

I--7

1) подробно

3) жара

5) намерения

2) велел

4) выбрали

6) дают

I--9

1) В 2) В 3) А 4) А 5) А 6) А

I--10

- 1) на каникулы , к сестре , на это дальнее путешествие
- 2) по подземным проводам, на далекие расстояния
- 3) в секрете , по словам , по выражению
- 4) от подарков , из гордости , из принципа
- 5) из неудобного положения , вместо ответа
- 6) у него , на новое место

I--12

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1) разделяются | 4) различают |
| 2) бывают | 5) существуют |
| 3) включает в себя | |

I--13

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| 1) делится | 4) различите |
| 2) распределять | 5) включающие в себя |
| 3) содержит | 6) отличать , отличаются |

Текст для аудирования

ПОЧЕМУ Я СТАЛ...

--- Почему вы стали врачом, а не инженером ?

--- Почему вы стали инженером , а не врачом ?

Ответить на эти вопросы часто очень трудно.

А как решали эти вопросы известные писатели ,
врачи, инженеры , артисты ?

Александр Александрович Вишнеский -- прекрасный советский врач-хирург . Его знают не только в Советском Союзе , но и во всем мире . На вопрос "Почему вы решили стать врачом ?" он отвечает : "Мой отец был врачом" . Дома в семье часто говорили о медицине , о врачах , об их трудной ,

но нужной работе . И уже тогда , когда мальчик учился в школе , он твёрдо знал , что будет врачом , как и его отец .

Станислав Яковлевич Долецкий—тоже прекрасный врач , детский хирург . Когда он учился в школе , он ещё не знал кем стать . Ему нравились разные предметы : физика и химия , биология и литература . Мать советовала ему стать врачом . Она первая увидела , что её сын , серьёзный , трудолюбивый юноша , может стать врачом . Так он начал учиться в медицинском институте . На I и 2 курсе ему не очень нравились предметы , которые они изучали . Но он и здесь в институте учился очень хорошо , потому что всё всегда делал хорошо и серьёзно . На 3 курсе он был на практике в больнице . Ему очень понравилась эта практика , работа в больнице . Он понял , что не ошибся , когда решил стать врачом .

Долецкий — не только врач , но и писатель . В книгах он рассказывает о трудной и очень нужной работе врача . Ему часто пишут письма . В письмах читатели рассказывают , почему им нравятся его книги , а многие школьники пишут , что они решили вопрос , кем быть , когда прочитали его книги...

Андрей Николаевич Туполев и его сын Алексей Андреевич Туполев — известные авиаконструкторы . Сын уже в школе твёрдо решил , кем он будет . Может быть , отец советовал ему стать авиаконструктором "Нет, — рассказывает Алексей Андреевич, — отец никогда не говорил : делай так и только так... Он просто работал..." Но он работал так,

что сын решил стать, как и отец, авиаконструктором,

Профессор Никита Алексеевич Толстой работает в Ленинградском университете на физико-математическом факультете. Когда его спрашивают, почему он стал физиком, он шутит: "Может быть, потому, что мой отец — известный советский писатель Алексей Николаевич Толстой, и потому, что дома всегда очень много говорили о литературе, о театре и кино и никогда не говорили о математике, физике". Но Никита Алексеевич любит не только физику и математику, он любит и литературу, и музыку. А студенты, которые слушают его лекции в университете, говорят, что у него прекрасный язык, что о физике он говорит, как поэт.

I. 1) а 2) б 3) в 4) б 5) б 6) в

2. 1) Потому что его отец был врачом.

2) Долецкий был серьезным, трудолюбивым юношей и мать советовала ему стать врачом.

3) Долецкий одновременно был и врачом, и писателем, он писал много книг.

4) Алексей Андреевич Туполев решил стать авиаконструктором под непосредственным влиянием своего отца. Хотя отец ничего не советовал ему, он взял пример с отца и решил быть таким, как и отец.

5) Потому что Толстой очень любил физику и математику, несмотря на то, что он тоже любил литературу и музыку.

第 2 课

保 护 自 然

我们居住的地球是多么美丽啊！蔚兰色的湖泊、湍急的山溪、广阔的田野和连绵不断的森林，这些大自然的优美景色陶冶着人类的心灵，使人类茁壮成长，生活受惠。大自然是人类赖以生存的一切物质的来源，它哺育人类，为人类提供衣服和住所。大自然又是作家、诗人、艺术家灵感的源泉。

可是我们在地球上人口愈多，若不破坏自然界，不摧毁自然界，想从自然界得到新的财富就愈难。不过二百年前，人们还认为，地球的资源不会枯竭。大量的煤炭、石油矿藏、巨大的森林带、无尽的淡水贮存，为人类服务似乎永无尽期。然而随着工业生产速度的加快，地球人口的增加，自然资源开始趋于枯竭。

人类未从根本上改变过自然的地方，在地球上已所余无几。这些未受触动的角落，如今已成了国家自然保护区。在这里人们可以在自然状态下观察和研究自然界的生命。这对科学来说是十分重要的。可是，在出现自然保护区之前，许多动植物品种业已消失，而另一些品种也濒临消失的绝境。为了拯救稀有的动植物品种，科学家们编纂了一部“红皮书”，其中记载着所有正在消失的品种。这本书既是一个告警的信号，同时也是行动的指南。书中规定了为子孙后代保护地球植物界和动物界所应采取的预防措施。

自然保护区、环境保护问题，年复一年越来越成为一个涉及多方面的复杂问题，而且也越来越具有全球的性质。为解决这些问题，不仅需要各国科学家、国务活动家的共同努力，而且也需要国际联合进行一致的努力。

为解决这一最广泛的公共问题，在1951年成立了国际保护自然和自然资源联合会。现在这个联合会已是一个强有力的国际组织。它在解决着环境保护、生态平衡、人类健康与福利问题。

国际保护自然联合会已采用了保护自然全球战略方案。列入战略课题的有：提出保护自然工作的一些基本方向，查明最易遭受灭绝危险的生态系统和种类。在这一方面，刻不容缓的第一步就是停止军备竞赛，逐渐消除大规模的军事生产。大规模军事生产不仅将世界推向核冲突，而且其本身的存在便危害着周围的环境。只有解决这些问题，合理地发展和平生产部门，我们才能为后代留下一个不是恶化的，而是能造福人类的星球。

宣传保护自然的必要性和重要性是一项重要任务。一切教育形式都应该参与这种宣传。在这一工作中是没有什么不重要或无足轻重的部门的。为保护自然环境而并肩战斗的有科学家和艺术家，有作家和法官，有厂长和农学家，每个人都有自己的工作，要求每个人都要竭尽全力。做到这一点，将来就能享受我们森林和田野的清新空气，草场和树林的绿荫、头上的朗朗青天、湖泊与江河的清流。而什么奖章能比这再宝贵呢？

Упражнения

2-1 1) б 2) б 3) а 4) а 5) б

2-2

1) положение редких видов животных и растений становится лучше .

2) необходимо придавать серьезное значение проблемам охраны природы и рационального использования ресурсов природы .

3) необходимы совместные усилия ученых и государственных деятелей как отдельных стран, так и международного объединения в целом .

4) посвящается Всемирной стратегии охраны природы.

5) прекращение гонки вооружений , постепенная ликвидация гигантского военного производства.

6) когда мы решим проблемы войны и прекращения гонки вооружений , разумно развивая мирные отрасли производства.

7) все и каждый -- ученый и художник , писатель и судья , директор завода и агроном .

8) в борьбе за охрану окружающей среды мы принимаем активное участие и прилагаем максимум своих усилий.

2-3

1) Голубые озера , стремительные горные ручьи , просторные поля, сплошные леса .

2) Темпы промышленного производства возрастают и численность населения земли увеличивается.

3) Во-первых спасать редкие виды растений и животных , во-вторых наблюдать и изучать жизнь природы в ее естественном состоянии.

4) Потому что на земле осталось очень немного места, где человек еще не переделал природу коренным

образом .

5) Эта книга и сигнал тревоги ,и руководство к действию. Она играет большую роль в деле охраны природы и окружающей среды .

6) Проблемы охраны природы и окружающей среды давно выходят за пределы одной или нескольких стран ,они принимают международный характер еще потому ,что это связано с прекращением гонки вооружений , с вопросом мира и войны .

7) Этот союз решает проблемы охраны окружающей среды , экологического равновесия , здоровья и благосостояния человека .

8) Такая пропаганда играет весьма важную роль и она проводится в широких масштабах , в ней принимают участие все формы просвещения и образования.

2-4

В природе всё тесно связано между собой . И человек , который сам часть природы ,тоже тесно связан с окружающим миром: с землёй, растениями , воздухом и всеми живущими вокруг другими организмами. Поэтому охрана природы в конце концов охрана самого человека. Наша задача заключается в том ,чтобы природа принесла людям пользу .

С развитием производства человек всё шире использует природные богатства. Но при этом человечество должно всегда сохранять природное равновесие. А для этого нужно изучать законы природы ,особенности всех живых организмов .В связи с этим вопрос об охране природы и окружающей среды привлекает всё большее внимание ученых во всём мире .

2-7

- | | |
|---------------|----------------|
| 1) исчезло | 2) сказывается |
| 3) предпримет | 4) переделали |
| 5) толкнуть | 6) сказываться |

2-8

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1) концу | 2) сохраняют |
| 3) одинаково важный | 4) сказывается |
| 5) справится | |

2-II

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1) (а) останавливался | 2) (в) есть |
| 3) (а) исчезнут | 4) (г) приняли |
| 5) (б) на ней | 6) (б) чтобы |
| 7) (в) в реке | 8) (г) которые |

2-I2

- | | |
|---------------------|---------------|
| 1) приближается | 2) равным |
| 3) такая же , как и | 4) напоминает |
| 5) равной | 6) сходство |

2-I3

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1) подобные | 2) походит на |
| 3) похож | 4) одни и те же |
| 5) походят | |

Текст для аудирования

Бережь природу

Вся наша жизнь тесно связана с природой . Дышим мы воздухом. Природа даёт нам пищу, одежду, жилище. Из земли мы добываем полезные ископаемые, на полях выращиваем урожай. Природа даёт нам всё необходимое для жизни . Её нужно беречь .

Природа украшает нашу жизнь. Она доставляет нам много радости. Хороша наша природа !

Природа богата , но богатства не бесконечны. Их надо беречь

использовать разумно. Всё, что только можно, необходимо восстанавливать природные ресурсы, обогащать природу, делать её прекраснее, продуктивнее, чем она есть.

Современное состояние науки и техники позволяет это сделать, тем более в условиях социализма.

В нашей стране все богатства природы принадлежат одному хозяину—народу. И всё производство, всё народное хозяйство направлено на удовлетворение материальных и культурных потребностей человека, а природа—это не только материальная основа промышленного и сельскохозяйственного производства, но и источник удовлетворения духовных потребностей человека.

Без воздуха не могут жить ни люди, ни животные, ни растения. Всем нужен чистый воздух. Но бесчисленные фабрики, заводы загрязняют его. Ежедневно выбрасывают они из своих труб тысячи тонн вредных газов. Загрязняют воздух и автомашины. Надо беречь чистоту воздуха.

В законе об охране природы сказано, что заводы и фабрики должны иметь особые установки—уловители пыли и вредных газов. Из задержанных этими установками газов изготавливают различные полезные материалы, необходимые в народном хозяйстве.

Отлично очищают воздух растения. Поэтому в городах и вокруг них создаются много садов, парков и лесов. Чем больше зелени в городе, тем чище и здоровее воздух, которым мы дышим.

Без воды жить на земле невозможно. Вода нужна не только для питья. Без воды не вырастет урожай на полях. не смогут работать заводы.

Закон об охране природы требует строить на фабриках и заводах специальные установки для очистки загрязненной воды. Проходя через эти установки, вода оставляет в них все вредные примеси и возвращается в реку или озеро чистой.

Кроме воздуха, воды, мы должны ещё охранять леса, полезные ископаемые и почвы.

В последнее время вопросам охраны окружающей среды уделяется большое внимание на международном уровне. Осуществляется сотрудничество между многими странами в этой области. Уже получены большие радостные результаты.

Мы, ныне живущие, обязаны во имя будущего, во имя цивилизации, во имя самой жизни выработать программу дальнейшего технико-экономического развития человечества.

I.

1) Правильно.

2) Современное состояние науки и техники позволяет восстанавливать природные ресурсы, обогащать природу и делать её прекраснее, продуктивнее.

3) Природа — это не только материальная основа производства, но и источник удовлетворения духовных потребностей человека.

4) Правильно .

5) Из вредных газов можно изготавливать различные полезные материалы.

6) Правильно .

7) Вода , проходя через специальные установки для очистки, оставляет в них все вредные примеси.

8) Теперь вопросам охраны окружающей среды уделяется большое внимание уже на международном уровне .

2.

1) Природа дает нам пищу, одежду, жилище и др., словом, все необходимое для жизни .

2) Потому что богатства природы не бесконечны.

3) На удовлетворение материальных и культурных потребностей человека.

4) Бесчисленные фабрики заводы и автомашины загрязняют его.

5) В нем сказано , что заводы и фабрики должны иметь особые установки — уловители пыли и вредных газов .

6) Растения отлично очищают воздух.

7) Мы должны еще охранять леса, полезные ископаемые и почвы.

8) Во имя будущего , во имя цивилизации, во имя самой жизни.

第 3 课

结 交 之 初

帕维尔·沃罗宁抵达旅游基地已经是晚上。他甩掉夹克、沉重的靴子、军便服、皮带，便向大海奔去。在前线那最严峻的时刻，他便幻想着投入家乡那亲昵的海水里，向地平线尽处远远地远远地游去。在那时看来，这几乎不可能、不现实的。而现在，却已经实现了。

在他的房间第二个铺位上整齐地铺着颜色缤纷的床罩，被子上的报纸摆放着各种颜色的石子。邻铺的这位房客很可能是在什么山里逛荡过。

第二天一大早，沃罗宁便下到水里，决定今天来实现他那很早以前的打算：游过魔鬼岬到秃顶山脚下的海滨。

按他的估计，游过这一段距离不会超过三公里半或四公里。沃罗宁决定一个人游过去。他有时喜欢一个人与大自然相对独处。他游得轻松自如，海水是那么宁静、温和、一平如镜。游过金门，他躺在水面上休憩，目不转睛地凝视着一望无际的碧空。

突然有一个什么冰凉的东西碰了他的手，他打了个哆嗦。一个留着尖尖大胡子的人躺在他的身旁。“您是从哪里来的？”沃罗宁惊讶地问道。“来自海水的泡沫，鄙人乃海王星——海皇是也。”

他们默不作声一起游着，沃罗宁很喜欢，大胡子看来也由于这意外相逢的旅伴感到很快活。

他们游过海岬上了岸，相约一起攀登秃顶山。

原来“海王星”住在这里已经是第三天了，早晨在海中游泳当作散步，现在正打算回家去。

“我们不是一道吗？沃罗宁问道。“这怎么说好呢，”大胡子笑了笑，“我直接爬过山去，我要沿途观看一些石头。您可以绕着走。